

PART 13

SPORTING SAFETY AND CONDITIONS

スポーツの安全と健康状態

(version on 14.01.09)

TABLE OF CONTENTS

目次

Page

Chapter I MEDICAL MONITORING**医学的観察****1**

§ 1 General

総論

1

§ 2 Medical monitoring of Teams **(road)**チームの医学的観察 **(ロード)**

2

General

総論

2

Team Doctor

チーム・ドクター

2

Test

検査

3

Medical files

医学ファイル

4

Controls

管理

4

Risk prevention programme

危険防止プログラム

6

Penalties

ペナルティ

6

§ 3 Medical monitoring of mountain bike disciplines (cross-country)

マウンテンバイク種目の医学的観察 (クロス・カントリ)

7

General: trade team

総論:トレード・チーム

7

Team Doctor and Medical Consultant

チーム・ドクターおよび医事コンサルタント

8

Test

検査

8

Medical files

医学ファイル

9

Controls

管理

10

Penalties

ペナルティ

11

§ 4 Blood test

血液検査

12

General

総論

12

Organisation of blood tests

血液検査の実施

13

Sampling and analysis

試料採取と分析

15

Declaration of incapability

不適合性の告知

17

National regulations

国内規則

18

Model notice to the riders

召喚状の様式

20

Model certificate of the controls procedure

検査作業証明書の様式

22

Model declaration of incapability.

不適合であることの宣言書の様式

24

Chapter II SPORTS DOCTOR**スポーツ・ドクター****28****Chapter III PARAMEDICAL ASSISTANTS****医療補助者****36**

Definition

定義

36

Licence

ライセンス

36

Rules of conduct

行動のルール

37

Fundamental rights of the rider	競技者の基本的権利	38
Penalties	ペナルティ	39
Procedure	手続き	40
Chapter IV HEALTH BOOKLET	健康手帳	40

PART 13 SPORTING SAFETY AND CONDITIONS
第13部 スポーツの安全と健康状態

Chapter I MEDICAL MONITORING
第1章 医学的観察

§ 1 General
総論

13.1.001 Each cyclist shall take care of his physical condition and be attentive to health and safety risks.

各競技者は、各自の健康状態に注意し、健康と安全に配慮しなければならない。

13.1.002 Each Team, club or other structure taking part in cycle races shall constantly and systematically ensure that its members are in proper physical condition to engage in cycling.

各チーム、クラブまたはその他の自転車競技に参加する組織は、常時、組織的にその所属者が良好な健康状態をもって自転車競技に関わることを保証しなければならない。

It shall also ensure that their members practice the sport under safe conditions.
チームはまた、その所属者が安全な状態でスポーツをすることを保証しなければならない。

13.1.003 National Federations shall have freedom of action as regards health protection and medical monitoring.

国内連盟は、健康の保護と医学的観察に関する活動の自由を持たなければならない。

For the Teams and riders noted in section 2 and 3 below, this matter shall be governed by these regulations. Only the medical monitoring procedures laid down under these regulations and the tests involved may be imposed on Teams and riders subject to the provisions of section 2 below. No sanction or other measure may be taken against them for failure to submit to other programmes or tests. Without prejudice to the assessment of fitness in each individual case, no criteria of fitness for competitive cycling shall be applied other than those set out in these regulations.

以下のセクション2および3に記すチームと競技者のために、この事項はこれら規則により運営される。医学的観察手順のみはこれら規則の下に運営され、関連する検査はセクション2の条項に定めるチームと競技者に課される。他のプログラムあるいは検査に従わない場合に、懲罰やその他の制裁を受けることはない。各個別の場合における健康診断を損なうことなく、この規則に規定する以外に自転車競技のための健康の基準を適用してはならない。

If, for reasons involving health or a national regulation or programme in this field, a National Federation refuses to issue a licence to a rider from such a Team or who is only temporarily without a contract from such a Team, the interested party may apply for a licence from the UCI who may, if deemed necessary, redirect the rider to their National Federation or determine the tests to be carried out in order for the licence to be issued.

健康または国内規則あるいはこの分野のプログラムに関する理由により、国内連盟がこれらチームの競技者あるいはチームとの契約のない一時的な競技者へのライセンス発行を拒否した場合、この関与団体は、必要とみなされる場合に競技者を国内連盟に再申請させたり、ライセンス発行に必要な検査の実施を決定できるUCIにライセンスを申請することができる。

- 13.1.004** During races on the international calendars, no controls other than those imposed under the UCI regulations may be organised or accepted.
国際競技日程の競技大会中には、UCI規則による以外の検査を行ったり受け入れてはならない。

§ 2 Medical monitoring of Teams (road)
チームの医学的観察 (ロード)

- 13.1.005** This section shall apply to the Teams and riders noted in chapter XV and XVI of part II of the regulations.
このセクションは当UCI規則第2部第XV章およびXVI章に記すチームおよび競技者に適用する。

General
総論

- 13.1.006** For the purposes stipulated in article 13.1.002, the Team shall set in place and implement a prevention and safety programme that includes at least the programme of required tests and the risk prevention programme set out below.
第13.1.002条に規定する目的のために、チームは下記のような必要な検査のプログラムと、医学的観察と危険予防プログラムを含む安全計画を適切に設定し、実行しなければならない。
- 13.1.007** The Team Manager shall be responsible for the organisation and implementation of these programmes. The Team Doctor shall be responsible for the medical aspects.
チーム監督は、プログラムの管理と遂行の責任がある。チーム・ドクターは医事面における責任を持たなければならない。
- 13.1.008** The Team shall not oblige or allow any cyclist to participate in cycling events if he has been judged unfit by the Team Doctor or if it learns in any other way that he is unfit.
チームは、チーム・ドクターが不適格だと判断した場合、あるいは他のいかなる方法によっても不適格であることを知った場合には、いかなる競技者にも競技大会に参加する義務を負わせたり許可してはならない。
- 13.1.009** The Team and the Team Doctor shall help the cyclist to seek medical assistance.
チームとチーム・ドクターは、競技者が医学援助を求めることに協力しなければならない。

Team Doctor
チーム・ドクター

- 13.1.010** Each Team shall appoint as its Team Doctor one single Doctor who holds a sports Doctor's licence.
各々のチームは、そのチーム・ドクターとしてスポーツ・ドクターのライセンスを持つただ一人の医師を任命しなければならない。
- 13.1.011** In the event that the Team Doctor learns of any facts that in his view render the cyclist (even temporarily) unfit to participate in cycling events, he shall declare the cyclist unfit and shall inform the Team Manager. Without prejudice to the powers of checking Doctors referred to in article 13.1.026, the duration of the period for which a rider shall be deemed unfit shall be determined by the Team Doctor. This decision and the declaration of unfitness shall be made in writing and added to the rider's medical file.

チーム・ドクターが、(一時的であっても)競技者が競技大会に参加することを不適格とするいかなる事実についてでも知った場合には、彼は競技者が不適格であることを言明し、さらにチーム監督に知らせなければならない。第13.1.026条の監査医師の権限を損なうことなく、競技者が不適格であるとみなされる期間はチーム・ドクターにより決定される。この不適格であるとの決定と宣告は、書面にされ、競技者の医事ファイルに加えらる。

- 13.1.012** The Team Doctor must declare a rider unfit where an atypical blood value is observed according to article 13.1.063 or or, in case of need, according to the value set on the certificate issued by the UCI.

チーム・ドクターは、第13.1.063条に従い変則的な、または必要な場合UCIの発行する証明書記載に従った血液値が測定されたとき、その競技者が不適格であると宣言しなければならない。

(text modified on 1.04.05/条項は2005年4月1日に改訂).

Tests

検査

- 13.1.013** Riders must undergo the medical tests listed in the “Programme of obligatory tests for UCI medical monitoring” drawn up by the **Medical** Commission (**MC**) and approved by the UCI President.

競技者は、**医事**委員会 (**MC**) が作成し、UCI会長が承認する“UCI医学的観察のための義務的検査プログラム”に記載の医事検査を受けなければならない。

This programme will also set the procedures for the implementation of this section. The programme is obligatory for the parties concerned on the same basis as these regulations and is subject to the sanctions set out in the latter.

このプログラムにはまた、このセクションについての実施手順も定められている。このプログラムは関係する団体にとって、これら規則を同じ根拠にして義務的なものであり、後段に定める制裁の対象となる。

The programme and its amendments shall come into force as from the moment that the Teams are notified.

このプログラムとその改訂は、チームがその通知を受けたときから発行する。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂).

- 13.1.014** The programme of obligatory test must include a check-up when a rider first joins a Team. Subsequently, examinations are carried out every two years, every year and every quarter as shown in the table in the programme.

義務的検査プログラムには、初めて競技者がチームに加入するときの調査も含まれる。その後診察は、プログラムの表に示されるように、2年毎、毎年、四半期毎に行われる。

- 13.1.015** Within the context of medical monitoring, each examination shall include a physical examination by a sports Doctor and the specific examinations stipulated in the table in the programme.

医学的観察に関連し、各々の検査は、スポーツ・ドクターによる身体検査とプログラムの表に規定する具体的な検査を含まなければならない。

- 13.1.016** The examinations shall be carried out in such a way that their results are known and provide a basis for assessing the fitness of the cyclist before the end of the period in which they must be carried out.

検査は、その結果が知られるように、また競技者の健康の評価を基礎として規定し、実施されるべき期限が終了する前に、行われなければならない。

- 13.1.017** The obligatory tests shall be carried out at the Teams' expense.
義務的検査は、チームの経費により実施しなければならない。

Medical files

医学ファイル

- 13.1.018** The Team Doctor shall keep a medical file for each cyclist.
チーム・ドクターは各競技者のために医学ファイルを保有しなければならない。
- 13.1.019** The medical file shall include all the results of the examinations to be carried out on the cyclist under the terms of the present regulations and any other useful information concerning the cyclist's health that is added with his agreement.
医学ファイルは、現行規則の条項により競技者が受けた検査のすべての結果、および競技者の了承のもとに加えられた競技者の健康に関するその他の有用な情報を含まなければならない。
- 13.1.020** The medical file is the property of the cyclist but it must be kept by the Team Doctor.
医学ファイルは競技者の所有物であるが、チーム・ドクターが保管しなければならない。
- 13.1.021** Only the cyclist, the Team Doctor, the UCI Doctor and the Checking Doctor referred to in article 13.1.026 shall have access to the medical file.
当該競技者、チーム・ドクター、UCI医師および第13.1.026条の監査医師のみが医学ファイルを利用することができる。
- 13.1.022** The Team Doctor, the UCI Doctor and the Checking Doctor appointed by the UCI shall treat the test results as confidential, without prejudice to the obligation of the Team Doctor or the Checking Doctor to declare a cyclist unfit where necessary.
チーム・ドクター、UCI医師およびUCIに指名された監査医師は、必要時にチーム・ドクターまたは監査医師が競技者を不適格として宣言する義務を果たす場合を除いて、検査結果を秘密事項として取り扱わなければならない。
- 13.1.023** The medical file shall be handed over to the cyclist when he leaves the Team. The cyclist shall hand it over to the Team Doctor of his new Team.
医学ファイルは、競技者がチームから去るときに手渡される。競技者は、新しく加入するチームのチーム・ドクターにファイルを手渡さなければならない。
- 13.1.024** Any document dating back ten years or more shall be withdrawn from the medical file.
10年以上経過した書類は医学ファイルから取り除く。
- Controls**
- 管理**
- 13.1.025** After each test the Team Doctor shall submit a declaration to the **MC** in accordance with the model drawn up by the **MC** noting the examinations undergone by each rider. This declaration must be received by the **MC** by the 15th of the month following that in

which the test was to take place.

各検査の後、チーム・ドクターはMCに、MC作成の様式に従って各競技者の検査について記した申告書を提出しなければならない。この申告書は検査が実施された翌月の15日までにMCに受領されなければならない。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂).

- 13.1.026** UCI designates an independent institute in order to control the medical monitoring. The independent institute will delegate a checking Doctor.
UCIは医学的モニタリングを実施するために独立した研究機関を指定する。独立した研究機関は検査医師を派遣する。

(text modified on 1.04.05/条項は2005年4月1日に改訂).

- 13.1.027** The Team Doctor shall ensure that the checking Doctor and the UCI Doctor carrying out the check shall have access to the entire medical file at the time and location set by the latter.

チーム・ドクターはその検査医師またはUCI医師が、後段に定める日時、場所において全医学ファイルを利用できるようにして、調査を実施することを保証しなければならない。

On request from the checking Doctor or, for UCI ProTeams, the UCI Doctor and within the time limit and in accordance with the procedures set by them, the Team Doctor shall notify them of the result of the tests and give them the explanations and information required.

監査医師あるいは、UCIプロチームの場合はUCI医師の要請により、期限内に、彼らの設定する手順に従って、チーム・ドクターは検査結果を彼に通知し、必要な説明と情報を与えなければならない。

(text modified on 1.04.05/条項は2005年4月1日に改訂).

- 13.1.028** The Team Doctor shall within the 10 days inform the Checking Doctor or, for UCI ProTeams the UCI Doctor, of any abnormal or significantly pathological results resulting from the tests which affect the fitness of the rider to practice competitive cycling and of the medical decisions taken as a result. The checking Doctor, respectively the UCI Doctor, may require the rider to undergo additional medical checks by a specialist. The Team Doctor shall notify him of the results of these test within ten days of receiving them.

チーム・ドクターは、自転車競技に参加する競技者の健康に影響を与えるいかなる異常あるいは著しい病理学的検査結果および結果として行った医学的決定を、10日以内に監査医師あるいは、UCIプロチームの場合はUCI医師に通知しなければならない。監査医師あるいはUCI医師は、その競技者に専門家による追加検査を受けることを要求できる。チーム・ドクターはこの結果を受け取ってから10日以内に通知しなければならない。

(text modified on 1.04.05/条項は2005年4月1日に改訂).

- 13.1.029** The checking Doctor, or for UCI ProTeams the UCI Doctor, may declare a rider unfit for such a period as he shall determine and set the procedures to be followed. Where a rider has failed to undergo the required examinations the rider may be declared unfit until such time that his fitness be declared by the Checking Doctor, respectively the UCI Doctor, on the basis of such examinations as they shall decide.

監査医師あるいは、UCIプロチームの場合はUCI医師は、彼が決定した不適格期間を競技者に通告し、従うべき手順を設定する。競技者が要求された検査を受けなかった場合、その競技者は、監査医

師あるいはUCI医師が決定する検査に基づいて、彼らが彼が健康であると宣言するときまで不適格であるとされる。

(text modified on 1.04.05/条項は2005年4月1日に改訂).

Risk prevention programme
危険防止プログラム

13.1.030 Every year, and at the latest in May, the Team, in consultation with its cyclists, Doctors and Paramedical Assistants, shall draw up a list of the risks observed which are typical of cycling.

毎年、遅くとも5月に、チームおよび、その競技者と協議して医師および医療補助者は、自転車競技に特有に見られる危険に関するリストを作成しなければならない。

13.1.031 The Team shall also include on the list any suggestions for solutions or improvements and a calendar of implementation.

チームは、そのリストに解決または改善への提案および実施予定表を含めなければならない。

13.1.032 A copy of the list for the two preceding years shall be appended to each list, stating whether the suggested solutions have been implemented and, if so, the date of implementation. In the event that the solutions have not been implemented, the reasons must be stated.

各リストには、前2年間のリストのコピーを付属し、提案された解決策が実行されたか、およびそうならば実行された日を記述しなければならない。解決策が実行されなかった場合には、その理由を記述しなければならない。

13.1.033 Furthermore, a declaration shall be appended to each list to the effect that all the documents stipulated above were drawn up in consultation with all the cyclists. This declaration shall be signed by the coach, the Team Doctor and at least two cyclists.

さらに、告示書には上記に規定するすべての文書を、すべての競技者との協議により書き上げて添付しなければならない。この告示書には、コーチ、チーム・ドクターおよび最少2名の競技者の署名が必要である。

13.1.034 Cyclists are entitled to consult the lists at any time.

競技者は、このリストをいつでも参考にする権利がある。

13.1.035 A copy of the lists shall be sent to the **MC** upon first request.

このリストのコピーは、最初の求めにより**MC**に送付しなければならない。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂).

Penalties
ペナルティ

13.1.036 The following penalties shall be imposed in the event of infringements of the regulations set out in the present section:

このセクションに規定された規則に対する違反があった場合は、下記のペナルティを科す：

1. to the Team: suspension from 8 days to six months and/or a fine of CHF 1'000 to CHF 100'000 in the event of a contravention of article 13.1.025 the Team shall be

penalised by a fine of CHF 500 per rider per week's delay.

チームに対して: 8日から6ヶ月の資格停止および/または1,000から100,000スイスフランの罰金, 第13.1.025条の違反についてチームは競技者1名あたり, 遅延日数1日あたり500スイスフランの罰金.

2. to the rider: suspension from 8 days to three months and/or a fine of CHF 100 to CHF 10,000

競技者に対して: 8日から3ヶ月の資格停止および/または100から10,000スイスフランの罰金

3. to the Team Doctor: in accordance with article 13.2.008.

チーム・ドクターに対して: 第13.2.008条による

4. to the Team Manager: a suspension of between 8 days and ten years and/or a fine of between CHF 500 and CHF 20'000. In the event of an infringement committed in the two years following the first infringement, six month suspension minimum or final exclusion and a fine of CHF 1'000 to CHF 30'000.

チーム監督に対して: 8日から最長10年の資格停止および/または500から20,000スイスフランの罰金. 最初の違反から2年以内に違反が行われた場合には, 最短6ヶ月の資格停止または最終的排斥および1,000から30,000スイスフランの罰金.

§ 3 Medical monitoring of mountain bike disciplines (cross-country)

マウンテンバイク種目の医学的観察 (クロス・カントリー)

- 13.1.037** This section shall apply to the first 100 men and the first 20 women in the UCI Mountain Bike Olympic cross-country individual classifications of 31 December of the preceding year.

このセクションは, 前年12月31日付けUCI個人ランキングにおいて男子は100位以内, 女子は20位以内の競技者に適用する.

(text modified on 1.01.04; 1.02.07/本文は2004年1月1日, 2007年2月1日に修正).

General: trade team

総論: トレード・チーム

- 13.1.038** The national federation shall set in place and implement a prevention and safety programme that includes at least the programme of required tests set out below.

国内連盟は下記のような必要な検査のプログラムと, 医学的観察と安全計画を適切に設定し, 実行しなければならない.

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

- 13.1.039** The national federation shall be responsible for the organisation and implementation of these programmes. The doctor appointed by the national federation (medical consultant) shall be responsible for the medical aspects.

国内連盟は, プログラムの管理と遂行の責任がある. 国内連盟に指名された医師(医事コンサルタント)は, 医事面における責任を持たなければならない.

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

- 13.1.040** The national federation or the rider's team shall not oblige or allow any cyclist to participate in cycling events if he has been judged unfit by the medical consultant or if it learns in any other way that he is unfit.

国内連盟または競技者の所属するチームは、医事コンサルタントが不適格だと判断した場合、あるいは他のいかなる方法によっても不適格であることを知った場合には、いかなる競技者にも競技大会に参加する義務を負わせたり許可してはならない。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

- 13.1.041** The national federation and the medical consultant shall help the cyclist to seek medical assistance.

国内連盟と医事コンサルタントは、競技者が医学援助を求めることに協力しなければならない。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

Team Doctor and Medical Consultant

チーム・ドクターおよび医事コンサルタント

- 13.1.042** The national federation appoints a medical consultant, who will be responsible for the medical monitoring.

国内連盟は、医学的観察に責任を持つ、医事コンサルタントを指名しなければならない。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

- 13.1.043** In the event that the medical consultant learns of any facts that in his view render the cyclist (even temporarily) unfit to participate in cycling events, they shall declare the cyclist unfit and shall inform the team, the club or the rider's team. Without prejudice to the powers of checking Doctors referred to in article 13.1.057, the duration of the period for which a rider shall be deemed unfit shall be determined by the medical consultant. This decision and the declaration of unfitness shall be made in writing and added to the rider's medical file.

医事コンサルタントが、(一時的であっても)競技者が競技大会に参加することを不適格とするいかなる事実についてでも知った場合には、彼らは競技者が不適格であることを言明し、さらにチーム、クラブまたは競技者の所属するチームに知らせなければならない。第13.1.057条の監査医師の権限を損なうことなく、競技者が不適格であるとみなされる期間は医事コンサルタントにより決定される。この不適格であるとの決定と宣告は、書面にされ、競技者の医事ファイルに加えられる。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

- 13.1.044** The medical consultant must declare a rider unfit where an atypical blood value is observed according to article 13.1.063 or, in case of need, according to the value set on the certificate issued by the UCI.

医事コンサルタントは、第13.1.063条に従い変則的な、または必要な場合UCIの発行する証明書記載に従った血液値が測定されたとき、その競技者が不適格であると宣言しなければならない。

(text modified on 1.01.04; 1.04.05/本文は2004年1月1日, 2005年4月1日に修正).

Tests

検査

- 13.1.045** Riders covered by article 13.1.037 must undergo the medical tests listed in the "Programme of obligatory tests for UCI medical monitoring" for mountain biking (cross-country) drawn up by the **Medical** Commission (**MC**) and approved by the UCI President.

第13.1.037条に示される競技者は、**医事委員会(MC)**が作成し、UCI会長が承認するマウンテンバイク(クロス・カンントリー)のための"UCI医学的観察のための義務的検査プログラム"に記載の医事検査を受けなければならない。

This programme will also set the procedures for the implementation of this section. The programme is obligatory for the parties concerned on the same basis as these regulations and is subject to the sanctions set out in the latter.

このプログラムにはまた、このセクションについての実施手順も定められている。このプログラムは関係する団体にとって、これら規則を同じ根拠にして義務的なものであり、後段に定める制裁の対象となる。

The programme and its amendments shall come into force as from the moment that the national federation.

このプログラムとその改訂は、国内連盟がその通知を受けたときから発効する。

(text modified on 1.01.04; 25.09.08/本文は2004年1月1日, 2008年9月25日に修正).

13.1.046 The programme of obligatory test must include a check-up when request for the licence is submitted. Subsequently, examinations are carried out every two years, every year and every quarter as shown in the table in the programme.

義務的検査プログラムには、ライセンス発行要請時の調査も含まれる。その後診察は、プログラムの表に示されるように、2年毎、毎年、四半期毎に行われる。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

13.1.047 Within the context of medical monitoring, each examination shall include a physical examination by a sports Doctor and the specific examinations stipulated in the table in the programme.

医学的観察に関連し、各々の検査は、スポーツ・ドクターによる身体検査とプログラムの表に規定する具体的な検査を含まなければならない。

13.1.048 The examinations shall be carried out in such a way that their results are known and provide a basis for assessing the fitness of the cyclist before the end of the period in which they must be carried out.

検査は、その結果が知られるように、また競技者の健康の評価を基礎として規定し、実施されるべき期限が終了する前に、行われなければならない。

13.1.049 The obligatory tests shall be carried out at the national federation's expense.

義務的検査は、国内連盟の経費により実施しなければならない。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

Medical files

医学ファイル

13.1.050 The medical consultant shall keep a medical file for each cyclist.

医事コンサルタントは各競技者のために医学ファイルを保有しなければならない。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

13.1.051 The medical file shall include all the results of the examinations to be carried out on the cyclist under the terms of the present regulations and any other useful information concerning the cyclist's health that is added with his agreement.

医学ファイルは、現行規則の条項により競技者が受けた検査のすべての結果、および競技者の了承

のもとに加えられた競技者の健康に関するその他の有用な情報を含まなければならない。

- 13.1.052** The medical file is the property of the cyclist but it must be kept by the medical consultant.

医学ファイルは競技者の所有物であるが、医事コンサルタントが保管しなければならない。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

- 13.1.053** Only the cyclist, the medical consultant, the UCI Doctor and the Checking Doctor referred to in article 13.1.057 shall have access to the medical file.

当該競技者、医事コンサルタントまたはUCI医師および第13.1.057条の監査医師のみが医学ファイルを利用することができる。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

- 13.1.054** The medical consultant, the UCI Doctor and the Checking Doctor appointed by the UCI shall treat the test results as confidential, without prejudice to the obligation of the medical consultant or the Checking Doctor to declare a cyclist unfit where necessary.

医事コンサルタントまたはUCI医師およびUCIに指名された監査医師は、必要時に医事コンサルタントまたは監査医師が競技者を不適格として宣言する義務を果たす場合を除いて、検査結果を秘密事項として取り扱わなければならない。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

- 13.1.055** The medical file shall be handed over to the cyclist when he is no longer a licence-holder of the national federation.

医学ファイルは、競技者が当該国内連盟のライセンス保有者でなくなるときに競技者に手渡される。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

- 13.1.056** Any document dating back ten years or more shall be withdrawn from the medical file.
10年以上経過した書類は医学ファイルから取り除く。

Controls

管理

- 13.1.057** The **MC** nominate an independent institute to delegate a Doctor to check that the requirements of the present section are respected. This Doctor shall be given access to the complete medical files for this purpose.

MCは、前段のセクションが尊重されているかを調査する医師を委嘱する、独立した研究所を指定する。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂).

- 13.1.058** The medical consultant and the rider shall ensure that the Doctor carrying out the check shall have access to the entire medical file at the time and location set by the latter.

医事コンサルタントまたは競技者はその医師が、後段に定める日時、場所において全医学ファイルを利用できるようにして、調査を実施することを保証しなければならない。

On request from the checking Doctor or the UCI Doctor and within the time limit and in accordance with the procedures set by them, the medical consultant shall notify them of the result of the tests and give him the explanations and information required.

監査医師あるいはUCI医師の要請により、期限内に、彼らの設定する手順に従って、医事コンサルタントは検査結果を彼に通知し、必要な説明と情報を与えなければならない。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

- 13.1.059** The medical consultant shall within the 10 days inform the Checking Doctor of any abnormal or significantly pathological results resulting from the tests which affect the fitness of the rider to practice competitive cycling and of the medical decisions taken as a result. The checking Doctor may require the rider to undergo additional medical checks by a specialist. The medical consultant shall notify him of the results of these test within ten days of receiving them.

医事コンサルタントは、自転車競技に参加する競技者の健康に影響を与えるいかなる異常あるいは著しい病理学的検査結果および結果として行った医学的決定を、10日以内に監査医師に通知しなければならない。監査医師は、その競技者に専門家による追加検査を受けることを要求できる。医事コンサルタントはこの結果を受け取ってから10日以内に通知しなければならない。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

- 13.1 .060** The checking Doctor may declare a rider unfit for such a period as he shall determine and set the procedures to be followed. Where a rider has failed to undergo the required examinations the rider may be declared unfit until such time that his fitness be declared by the Checking Doctor on the basis of such examinations as the Checking Doctor shall decide.

監査医師は、彼が決定した不適格期間を競技者に通告し、従うべき手順を設定する。競技者が要求された検査を受けなかった場合、その競技者は、監査医師が決定する検査に基づいて、監査医師が彼が健康であると宣言するときまで不適格であるとされる。

Penalties

ペナルティ

- 13.1.061** The following penalties shall be imposed in the event of infringements of the regulations set out in the present section:

このセクションに規定された規則に対する違反があった場合は、下記のペナルティを科す：

1. to the national federation: a fine of CHF 1'000 to CHF 10'000 in the event of a contravention of article 13.1.045, the national federation shall be penalised by a fine of CHF 500 per rider per week's delay.

国内連盟に対して：1,000から10'000スイスフランの罰金、第13.1.045条の違反について国内連盟は競技者1名あたり、遅延日数1日あたり500スイスフランの罰金。

2. to the rider: suspension from 8 days to three months and/or a fine of CHF 100 to CHF 10,000

競技者に対して：8日から3ヶ月の資格停止および/または100から10,000スイスフランの罰金

3. to the medical consultant: in accordance with article 13.2.008.

医事コンサルタントに対して：第13.2.008条による

4. to the rider's team manager, depending on the case: a suspension of between 8 days and ten years and/or a fine of between CHF 500 and CHF 20'000. In the event of an infringement committed in the two years following the first infringement,

six month suspension minimum or final exclusion and a fine of CHF 1'000 to CHF 30'000.

事例に応じて、競技者のチーム監督に対して、8日から最長10年の資格停止および/または500から20,000スイスフランの罰金。最初の違反から2年以内に違反が行われた場合には、最短6ヶ月の資格停止または最終的排斥および1,000から30,000スイスフランの罰金。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

§4 Blood tests 血液検査

General

総論

- 13.1.062** Riders shall submit to blood tests organised by the UCI to check their following blood levels: haematocrit, haemoglobin, reticulocytes and free plasma haemoglobin level.
競技者は、UCIが実施する、次の血液値を検査する血液検査を受けなければならない:ヘマトクリット (=血液中に占める血球の容積率) ,ヘモグロビン,網状赤血球,血漿遊離ヘモグロビン。

(text modified on 1.04.03; 29.04.04/本文は2003年4月1日,2004年4月29日に修正された)

- 13.1.063** If the blood analysis shows an atypical blood value, the rider shall be deemed unfit for competition cycling and may not participate in cycling races. His licence shall be withdrawn.

血液分析により変則的な血液値が示された場合、この競技者は自転車競技に不適とみなされ、自転車競技に参加できない。この競技者のライセンスは取り消される。

Atypical blood values under these regulations are:

当規則における変則的な血液値は下記のとおり:

- Haematocrit above 50% for men (with haemoglobin above 17 g/dl)
- Haematocrit above 47% for women (with haemoglobin above 16 g/dl)
- Free plasma haemoglobin above 300 mg/dl (men and women)
- reticulocytes below 1.2 % (men and women)
- Stimulation index above 133 for men
- Stimulation index above 123 for women
- 男子のヘマトクリットは 50% 以上 (ヘモグロビンは17 g/dl以上)
- 女子のヘマトクリットは 47% 以上 (ヘモグロビンは16 g/dl以上)
- 血漿遊離ヘモグロビンは 300 mg/dl 以上 (男女とも)
- 網状赤血球は 1.2 %以下 (男女とも)
- 男子の刺激指標は 133 以上
- 女子の刺激指標は 123 以上

The stimulation index is calculated from haemoglobin (Hb in g/l) and reticulocytes (R in %), according to the score: $Hb - 60 \cdot R$.

The stimulation index はヘモグロビン量(Hb, g/l)と網状赤血球量(R, %で)により、次の式で評価される: $a: Hb - 60 \cdot R$.

(text modified on 1.04.03; 29.04.04; 9.06.05/本文は2003年4月1日,2004年4月29日,2005年6月9日に改訂)

- 13.1.063 bis** If the blood values determined by the analysis, without being atypical following article 13.1.063, denote a situation where a follow-up can be justified, the rider and his team can be informed.

分析により決定した血液値は、条項13.1.063による変則値である場合を除き、追跡検査を正当化する状況を意味し、競技者およびそのチームは通知され得る。

In any case this information could be given if one of the following values is exceeded:

下記の値のひとつでも超える場合、この通知が与えられる:

- reticulocytes: 2,4% (men and women)
- stimulation index: 125 for men and 115 for women.
- 網状赤血球量: 2,4% (男子および女子)
- stimulation index: 男子は125 , 女子は115.

(article introduced on 1.07.04; 1.04.05/条項は2004年7月1日, 2005年4月1日に改訂).

13.1.064 Any rider summoned to undergo a blood test and who fails to present or who refuses to undergo the blood test shall be deemed unfit for competition cycling and may not participate in cycling races. His licence shall be withdrawn.

血液検査に招集されたが出頭しない、あるいは血液検査を拒否した競技者は、自転車競技に不適とみなされ、自転車競技に参加できない。この競技者のライセンスは取り消される。

13.1.065 The blood levels shall be measured by means of an analyzer approved by the UCI using a blood sample of maximum 5 millilitres and in conformity to the technical protocol established by the **MC**.

各血液値は、UCIが承認した分析器を使用して、**MC**により規定される実施要綱に従って最多5mlの血液試料により測定する。

(text modified on 1.04.03; 29.04.04; 25.09.08/本文は2003年4月1日, 2004年4月29日, 2008年9月25日に修正された)

13.1.066 The blood tests and analyses shall be carried out by an independent institute. The **Medical Commission (MC)** or its chairman shall also designate a medical inspector.

血液検査と分析は独立した研究所で実施する。**医事委員会**(以下**MC**)またはその委員長は医事検査官を指名する。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂).

13.1.067 The blood samples become the property of the UCI. They may be examined for the purpose of the health control of riders.

血液試料は、UCIの所有物となる。これらの資料は競技者の健康を管理するための目的で試験される。

13.1.068 The **MC** establishes the procedures and conditions for the execution of the current regulations.

MCは、現行規則実施のための手続きと条件を確立する。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂).

Organisation of blood tests

血液検査の実施

13.1.069 A blood test shall be organised if so decided by the **MC** or its chairman.

MC またはその委員長の決定により血液検査を実施する。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂)

13.1.070 Any Team, entering its riders in a race on the international calendar in any discipline must inform the chairman of the **MC**, at least 7 days before the start of the race, of the name, address and telephone and fax numbers of the hotel where its riders participating in the race are lodged and shall mention their names.

いかなる種目においても、国際競技日程の大会にその競技者を参加させるチームは、その競技大会の少なくとも7日前までに、**MC**の委員長あてに、大会に参加する競技者が宿泊するホテルの名称、住所、電話、ファクシミリ番号を連絡しなければならない。

The UCI must be informed immediately of any changes to the situation after this date. If the change occurs less than 4 hours before office closing time the information should be given to president of the commissaires panel. Any failure to meet this requirement shall be subject to a fine in accordance with article 12.1.009.

UCIはこの期限後の状況の変更について速やかに通知されなければならない。もし変更が事務所閉室の4時間以内に起こった場合は、チーフ・コミセールに通知されなければならない。この必要事項に沿わない場合は、第12.1.009条により罰金を科される。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂)

13.1.071 The chairman of the **MC** shall determine the place and time of blood tests.
MCの委員長は血液検査の場所と日時を決定する。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂)

13.1.072 The chairman of the **MC** shall determine who shall submit to a blood test either by name or according to a given criterion (UCI individual classification, general classification of a stage race, etc.). He may also determine a number of riders and the Team or Teams from which the riders will be drawn by lots. He shall inform the medical inspector thereof. If necessary, the medical inspector may draw lots in the presence of the representative of the institute.

MCの委員長は、氏名または所与の基準(UCI個人ランキング、ステージ・レースの総合成績等)により、血液検査の対象者を決定する。彼はまた対象者数と対象者が抽選により選出されるチーム(単数または複数)を決める。委員長は医事検査官にこれらを伝達する。必要であれば、医事検査官は研究所責任者の立ち会いのもとに抽選を行うことができる。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂)

13.1.073 The medical inspector shall draw up a list of riders to be tested. This list shall be deemed to tally with the designations determined by the chairman of the **MC**, and the medical inspector does not need to provide any proof of such designations.

医事検査官は検査対象の競技者のリストを作成する。このリストは**MC**の委員長による指名決定と一致するとみなされ、医事検査官はこの指名に関し保証を要しない。

No rider summoned may plead that he was not designated or drawn in accordance with the above provisions.

招集された競技者は、上記の規定によって指名あるいは抽選されなかったと言い訳することはできない。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂)

- 13.1.074** If need be, and in the absence of the chairman of the **MC**, the medical inspector may on the spot amend the decisions of chairman as referred to in clauses 13.1.071 and 13.1.072 above in order to ensure the proper conduct of the blood tests.

必要な場合、および**MC**の委員長が不在の場合、医事検査官は血液検査の正常な実施を保証するために、上記条項の 13.1.071と 13.1.072による決定を、現場で変更できる。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂).

- 13.1.075** A rider designated to undergo a blood test shall be summoned by being given a form containing the elements summarised in the model in clause 13.1.090 below. The form shall be given either to the rider or to a representative of his Team, who shall then be responsible for summoning the riders of his Team. The rider or the representative shall sign to acknowledge having received it. Should any of them refuse, this shall be mentioned on the summons.

血液検査対象に指名された競技者は、13.1.090に示す様式に要点を概記した書式を渡されることにより召喚される。この様式は、当該競技者またはチーム代表者にも渡さなければならず、この者は彼のチームの競技者の召喚に責任を持たなければならない。競技者またはチーム代表者は受領したことを認める署名をしなければならない。これらの拒否があった場合、召喚状に記録される。

- 13.1.076** The riders shall present at the test premises no later than the time indicated in the summons. If not, the rider shall be deemed unfit to participate in cycling races.

競技者は召喚状に示される時間に遅れずに検査室に出頭しなければならず、遅れた場合は自転車競技に参加することが不適であるとみなされる。

- 13.1.077** The riders shall carry their licence and present it to the medical inspector. If a rider is not in possession of his licence, his identity shall be noted on the basis of such data as is available.

競技者はライセンスを携行し、医事検査官に提示しなければならない。もし競技者がライセンスを所持しない場合、利用できる資料をもって本人であることを確認する。

Once the analysis has been completed and provided that no blood value shows an atypical blood value, the licence shall be returned to the rider or his Team.

ひとたび分析が完了して結果が出、血液値が変則的血液値でないことが示された場合、ライセンスは彼のチームを経て返還される。

(text modified on 1.04.03; 29.04.04; 1.04.05/本文は2003年4月1日, 2004年4月29日, 2005年4月1日に改訂)

Sampling and analysis

試料採取と分析

- 13.1.078** Maximum 5 millilitres of blood shall be drawn from the arm or by capillary drawing from the finger or ear of each rider by the institute Doctor or by some other qualified person under his supervision. On the request of the rider, this may be done by his own Team Doctor in the presence of the institute Doctor and a *sine qua non* that he strictly complies with the procedure established by the **MC**. If not, or if the blood sample was not able to be taken the first time, the blood will be taken by the institute Doctor.

最多5mlの血液試料は各競技者の腕からあるいは毛管吸引により指または耳より、研究所の医師またはその監督のもとに有資格の者により採取される。競技者の要求により、研究所の医師の立ち会いのもとに**MC**が規定する手順に従うことを厳しく絶対条件として、自分のチーム・ドクターにより採血を行うこともできる。そうでないとき、または初回に血液資料を採取できなかったとき、血液は研究所の

医師により採取される。

(text modified on 1.04.03; 25.09.08/本文は2003年4月1日, 2008年9月25日に修正された)

13.1.079 The blood shall be divided into two samples, A and B. These samples shall receive the same anonymous code at the moment the sample is taken. The B sample shall be retained.

血液は、AとBの二つの試料に分割する。これらの試料には、試料採取時に同じ匿名コードを付けられる。B試料は保管される。

13.1.080 The A samples shall be analysed together after the final blood test, using the analyzer approved by the UCI.

A試料は、最後の血液検査の後、同時にUCIが承認した分析器を用いて分析を行う。

If the result of an analysis of a sample shows an atypical blood value, the rider concerned can be present at the analysis of his B sample. The rider may be accompanied by a person of his choice or appoint a proxy, who shall carry written authorisation.

試料の分析結果が変則的血液値を示した場合、該当する競技者は彼のB試料の再検査に立ち会うことができる。競技者は再検査に彼の選んだ者を同行し、あるいは自身で指名した、委任状を持った代理人を立てることができる。

The rider in question or his representative shall ensure that they are present at the premises where the analysis is carried out immediately following the first analysis. By default, the B sample will not be analysed and the analysis of the A sample shall be taken as definitive.

当該競技者またはその代理人は、第1分析の終了後ただちに分析室に出頭しなければならない。欠席の場合、B試料は分析されず、A試料の分析が最終的なものとみなされる。

(text modified on 1.04.03; 29.04.04; 1.04.05/本文は2003年4月1日, 2004年4月29日, 2005年4月1日に改訂)

13.1.081 A record shall be kept of the blood sampling operations containing the elements summarised in the model shown in clause 13.1.091 below.

13.1.091に示す様式に要点を概記した書式により血液採取操作の記録が保存される。

The rider may countersign the record. If he does not do so, the reason shall be mentioned by the medical inspector.

競技者はこの記録に副署する。もし署名しなかった場合は、その理由が医事検査官により記録される。

13.1.082 After the sample has been analysed, the blood levels referred to in clause 13.1.063 shall be noted in the record by the institute Doctor who shall then sign it and have it countersigned by the medical inspector.

試料が分析された後、研究所の医師により条項13.1.063に指定する血液値がこの記録に記載され、医師が署名するとともに医事検査官により副署される。

(text modified on 1.04.03; 29.04.04/本文は2003年4月1日, 2004年4月29日に修正された)

13.1.083 The rider shall be informed of the blood levels noted in the recorded in the manner he indicated in the record.

記録された血液値は、その記録に彼が示した方法によって当該競技者に知らされなければならない。

All the results of the blood analyses shall be communicated to the chairman of the **MC**.
すべての血液分析の結果は、**MC**の委員長に伝達される。

At the request of the rider and in accordance with the manner indicated by him, the chairman of the **MC** will forward to him as soon as possible a list of his parameters.
競技者の要求および彼が指示した方法により、**MC**の委員長は可及的速やかに血液の測定値を当該競技者に送付する。

(text modified on 1.04.03; 29.04.04; 25.09.08/本文は2003年4月1日, 2004年4月29日, 2008年9月25日に修正された)

- 13.1.084** The medical inspector shall hand the respective Teams the list of riders not showing atypical blood values as well as the licence of those riders.
医事検査官は、各チームに、変則的血液値を示さなかった競技者のリストを彼らのライセンスとともに手渡す。

(text modified on 1.04.03; 29.04.04; 1.04.05/本文は2003年4月1日, 2004年4月29日, 2005年4月1日に改訂)

Declaration of incapability 不適格性の告知

- 13.1.085** Any rider who did not present, who refused the blood test or whose examination indicates an atypical blood value may not participate in the cycling races. His name shall be communicated to his Team and to the commissaires panel by means of a form containing the elements shown in the model shown in clause 13.1.092 below. The rider shall receive a copy of this through his Trade Team or Team. In addition, his National Federation shall be informed of this as soon as possible by the **MC**.
出頭しなかった競技者、血液検査を拒否した競技者、検査結果が変則的血液値を示した競技者は、その自転車競技に参加することはできない。彼の名前は所属のチームおよびコミセール・パネルに以下の13.1.092に示す様式に要点を記載されて伝達される。当該競技者は所属するトレード・チームまたはチームを経て写しを受領する。加えて、彼の所属する国内競技連盟も**MC**より可及的速やかに連絡される。

His licence shall be withdrawn by the medical inspector or shall be handed to the commissaires panel or to his National Federation as soon as possible.
当該競技者のライセンスは可及的速やかに、医事検査官により回収され、あるいはコミセール・パネルまたは所属する国内連盟に手渡される。

The names of the riders who cannot take part shall be published in a communiqué from the commissaires panel.
検査への参加ができなかった競技者の名前は、コミセール・パネルからのコミュニケにより発表される。

(text modified on 1.04.03; 29.04.04; 1.04.05; 25.09.08/本文は2003年4月1日, 2004年4月29日, 2005年4月1日, 2008年9月25日に改訂)

- 13.1.086** Riders referred to in clause 13.1.085 above and who wish to resume competition cycling shall, in writing, request the **MC** at UCI headquarters in Aigle to conduct another blood test. This test shall be conducted by an institute recognised by the UCI, which has carried out the first analyses, at the expense of the rider concerned but not until fifteen days have elapsed since the blood test from which the rider was absent, that he refused or which showed an atypical blood value. The rider may resume

competition cycling, on his sole responsibility, if the test shows no atypical blood value.
13.1.085の条項に示される競技者および自転車競技を再開しようとする競技者は、エーグルのUCI本部あてにMCに対して新たな血液検査を実施することを書面で要求する。この検査は最初の分析を行った、UCIが公認する研究所において競技者の負担により、競技者が出頭しなかったあるいは変則的血液値を示した検査から15日を経過しないうちに実施される。検査により変則的血液値を示さない競技者は、自身の責任において、自転車競技を再開することができる。

In all other cases, the rider will be able to compete again only if an ulterior test shows no atypical blood value. Any ulterior test is submitted to the same conditions above-mentioned and can be carried out fifteen days at the earliest after the previous test.

その他のすべての場合、競技者はそれ以降の検査の結果が変則的血液値を示さない場合のみ競技を再開することができる。いかなる以降の検査も、前記した条件の下に、前回の検査より少なくとも15日経過した後行われなければならない。

(text modified on 1.04.03; 1.04.05: 25.09.08/本文は2003年4月1日, 2005年4月1日, 2008年9月25日に改訂)

13.1.087 The participation of a rider in a race who has been found or declared to be unfit to participate in a cycling event shall be deemed null and void. The rider shall be penalised by a fine of between CHF 1'000 and CHF 5'000 per race or stage, notwithstanding any penalties that may be applied for other offences committed at the time of his abusive participation.

自転車競技大会に参加することが不適であることを見出されあるいは判定された競技者の参加は、無効とされる。この競技者は、その無謀な参加時に科せられた他のペナルティとは別に、レースまたはステージあたり1,000~5,000スイスフランの罰金を科される。

13.1.088 Any Team that enters a rider deemed unfit according to the provisions above shall be penalised by a fine of CHF 10'000 per offence.

前出の条項により参加する競技者が不適とみなされたチームに、違反ごとに10,000スイスフランの罰金を科す。

National regulations

国内規則

13.1.089 The National Federations can perform, under their sole responsibility, blood tests and declare a rider unfit according to the following conditions:

国内連盟は、その唯一の責任のもとに、血液検査を実施し、競技者が不适当であると次の条件によって言明できる:

1. The National Federation must adopt a national regulation identical to the present model, apart from the fact that UCI and MC must be replaced by the applicable national bodies - apart from articles 13.1.068 and 13.1.078 - and possibly adapt the amounts of fines;

UCIとMCが適合する国内組織と置換えられなければならない場合、あるいは第13.1.068条と第13.1.078条は別として、国内連盟は、現行規範と同一の国内規則を採用しなければならず、また罰金額を調整することができる。

2. the Federation must adopt the procedures and conditions stipulated by the MC;
連盟は、MCによって規定される手続きと条件を採用しなければならない;

3. only the regulation, procedures and conditions stated above will be applied in this domain;

上記の規則，手続き，および状況だけが，この分野で適用される；

4. such controls cannot be organised at races on the international calendars, other than national championships.
このような検査は，国内選手権を除き，国際競技日程の大会で実施できない。
5. the controls must be performed by persons or institutes recognised by the **MC**.
MCによって承認された人または研究所により検査は実行されなければならない。
6. the certificate issued to a rider by the competent national body which states that the rider has a natural haematocrit level higher than 50% for men or 47% for women, is only valid in the country of the Federation; an international certificate can only be issued by the **MC** according to the conditions which it sets.
適切な国内機関により発行された，競技者がヘマトクリット値において男子は50%，女子は47%を超える値を平常持つことの証明書は，その連盟の国内においてのみ有効である；国際証明書は，**MC**により，その設定した条件下において発行できる。
7. the National Federation will be responsible for the remaining samples mentioned in article 13.1.083 and will ensure that this measure is respected by every person or institute concerned. It will inform the UCI of the scientific research. The Federation could also give the remaining samples to the UCI.
国内連盟は，第13.1.083条において言及された残る検体についての責任があり，関係したいかなる人または研究所によってこの手続きが尊重されるということを保証しなければならない。それは，科学研究のためにUCIに連絡しなければならない。国内連盟はまた，残る検体をUCIに供与しなければならない。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂).

13.1.090 Model notice to the riders
召喚状の様式.



International Cycling Union

UCI COPY (UCI用の写し)

NOTICE TO THE RIDER (競技者への通知書)

Names (姓)

First Names (名)

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Trade Team (トレード・チーム): _____

are required to attend this day (この日に出頭を命じる) _____, (date 日付) _____

the following place (下記の場所に):

Hotel (ホテル): _____, room Nr. (部屋番号): _____

Other (その他): _____

to undergo a blood test at (血液検査のために) _____ a.m. / p.m. sharp (午前/午後 ~ 時ちょうどに).

It is obligatory for the riders to take their licences with them and applicable their certificates, which they must hand over to the medical inspector until the results of the analysis are known. (競技者は義務としてライセンスと適切な証明書を持参し、検査結果が判るまでそれを医事検査官に預けること)

Should one of the riders fail to attend, he will be considered unable to compete at any cycling event, and his licence will be withdrawn (競技者のうち一人が出頭しなかった場合、その者はあらゆる自転車大会で競技できないとみなされ、ライセンスは回収される)

This notice has been served to Mr. (この通知は ~ 氏に渡された). _____

Place (場所): _____

Date / Time (日時): _____

The Medical Inspector (医事検査官)

Name (名前): _____ Signature (署名): _____

Signature acknowledging receipt (受領の署名)

The sports director / team manager or the representative (チーム監督または代表者)

Name (名前): _____ Signature (署名): _____

Mobile telephone number (携帯電話): _____



International Cycling Union

RIDER'S/DS'S/TEAM MANAGER'S COPY (競技者/チーム代表/チーム監督用の写し)
NOTICE TO THE RIDER (競技者への通知書)

Names(姓)	First Names(名)
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Trade Team(トレード・チーム): _____

are required to attend this day(この日に出頭を命じる) _____, (date日付) _____
the following place(下記の場所に):

Hotel(ホテル): _____, room Nr.(部屋番号): _____

Other(その他): _____

to undergo a blood test at(血液検査のために) _____ a.m. / p.m. sharp(午前/午後 ~ 時ちょうどに).

It is obligatory for the riders to take their licences with them and applicable their certificates, which they must hand over to the medical inspector until the results of the analysis are known. (競技者は義務としてライセンスと適切な証明書を持参し、検査結果が判るまでそれを医事検査官に預けること)

Should one of the riders fail to attend, he will be considered unable to compete at any cycling event, and his licence will be withdrawn (競技者のうち一人が出頭しなかった場合、その者はあらゆる自転車大会で競技できないとみなされ、ライセンスは回収される)

This notice has been served to Mr. (この通知は ~ 氏に渡された). _____

Place (場所): _____

Date / Time (日時): _____

The Medical Inspector (医事検査官)

Name (名前): _____ Signature (署名): _____

Signature acknowledging receipt (受領の署名)

The sports director / team manager or the representative (チーム監督または代表者)

Name (名前): _____ Signature (署名): _____

Mobile telephone number(携帯電話): _____

13.1.091 Model certificate of the controls procedure
検査作業証明書の様式.



UCI COPY (UCI用の写し)

International Cycling Union

BLOOD TEST (血液検査)

Test certificate (検査作業証明書)

1. Date (日付): _____
2. Place (場所): _____
3. Male Female
4. Surname and first name of the rider (競技者の姓名) _____
5. Team (チーム): _____
6. UCI code (UCIコード): _____
7. Presentation time (出頭時間): _____
8. Time of sampling (採血時間): _____
9. If so, time (次の事項のあった時間) - of refusal (採血の拒否): _____
- of recorded absence (記録された不出頭): _____
10. Versapak code (sample B) (ヴァーサパックの記号): _____
11. Author of sampling (採血者): _____
12. I accept sample A for the second analysis if it was not possible to take a 2nd sample (私は第2検体が採取できない場合、検体Aを追加分析に使用することを承諾します)
13. I confirm that the sample was taken in accordance with the UCI Regulations (私はUCI規則に従って採血されたことを保証します)
Rider's signature (競技者の署名): _____
Name and signature of the accompanying person (付添いの氏名と署名): _____
Comments of the rider / of the team manager (競技者/チーム監督のコメント)

14. In the event of a second analysis (追加分析時) Sample A Sample B
In the presence of: Name: _____ Signature: _____
(立会人) Name: _____ Signature: _____

15. Results (結果):
Haematocrit (ヘマトクリット): _____ Free Plasma Haemoglobin (血漿遊離ヘモグロビン): _____
Stimulation index: _____ Reticulocytes (網状赤血球): _____
Able to ride (競技参加の可否): yes no
The Coulter portable device model Act8 or the Sysmex XT-2000 has been calibrated today in accordance with the procedure stipulated by the manufacturer (コルター携帯機器Act8型またはSysmex XT-2000型は、製造者の求める手順に従って、本日補正された)

16. The Head of science (主任技術者):
Name (氏名): _____ Signature (署名): _____
Institute (研究所): _____
17. The Medical Inspector (医事検査官):
Name (氏名): _____ Signature (署名): _____



International Cycling Union

RIDER'S COPY (競技者用の写し)

BLOOD TEST (血液検査)

Test certificate (検査作業証明書)

1. Date (日付): _____
2. Place (場所): _____
3. Male Female
4. Surname and first name of the rider (競技者の姓名) _____
5. Team (チーム): _____
6. UCI code(UCIコード): _____
7. Presentation time (出頭時間): _____
8. Time of sampling (採血時間): _____
9. If so, time (次の事項のあった時間) - of refusal (採血の拒否): _____
 - of recorded absence (記録された不出頭): _____
10. Versapak code (sample B) (ヴァーサパックの記号): _____
11. Author of sampling (採血者): _____
12. I accept sample A for the second analysis if it was not possible to take a 2nd sample (私は第2検体が採取できない場合、検体Aを追加分析に使用することを承諾します)
13. I confirm that the sample was taken in accordance with the UCI Regulations (私はUCI規則に従って採血されたことを保証します)
 Rider's signature (競技者の署名): _____
 Name and signature of the accompanying person (付添いの氏名と署名): _____
 Comments of the rider / of the team manager (競技者/チーム監督のコメント)

14. In the event of a second analysis(追加分析時) Sample A Sample B
 In the presence of: Name: _____ Signature: _____
 (立会人) Name: _____ Signature: _____

15. Results (結果):
 Haematocrit (ヘマトクリット): _____ Free Plasma Haemoglobin(血漿遊離ヘモグロビン): _____
 Stimulation index: _____ Reticulocytes (網状赤血球): _____
 Able to ride (競技参加の可否): yes no

The Coulter portable device model Act8 or the Sysmex XT-2000 has been calibrated today in accordance with the procedure stipulated by the manufacturer (コールター携帯機器Act8型またはSysmex XT-2000型は、製造者の求める手順に従って、本日補正された)

16. The Head of science (主任技術者):
 Name (氏名): _____ Signature (署名): _____
 Institute (研究所): _____
17. The Medical Inspector (医事検査官):
 Name (氏名): _____ Signature (署名): _____



13.1.092 Model declaration of incapability.
不適合であることの宣言書の様式.

UCI COPY(UCI用の写し)

DECLARATION OF INCAPABILITY (不適合であることの宣言書)

For the attention of the chief commissaire (チーフ・コミセールへの注意喚起):

For the attention of the TT's sports director/team manager(トレードチーム監督への注意喚起):

For the attention of the rider (via his SD / team manager) (競技者への監督を通じての注意喚起):

RIDER(競技者)

We hereby declare this rider *incapable to compete in a cycling event.*

(この競技者は自転車競技大会において競技に不適合であることを宣言します)

- the failure of the rider to be present at the blood test
(血液検査を受けるために現れなかった)
- the refusal to have his/her blood taken
(採血を拒否した)
- the result of the analysis of the blood sample which confirmed a haematocrit level higher than the permitted level
(血液検体の分析結果により、ヘマトクリット値が許容水準を上回ることが確認された)

The duration of the incapability is 15 days minimum from the date below. The above-mentioned rider can present himself at the IUML as from the end of this duration to submit to a re-examination which he will have requested in writing to the **Medical** Commission at the UCI head office (CH-1860 Aigle-Switzerland).

(不適合である期間は下記の日付より最小限15日間である。上記の競技者は、書面によりUCI本部(スイス、エーグルCH-1860)の**医事**委員会に要求することにより、この期間終了後、自身がIUML(ローザンヌ大学医学部)に行って再検査を受けることができる。)

We invite the sports director / team manager to give a copy of this declaration to the rider concerned. (チーム監督を招請し、当該競技者に関する宣言書を与える)

Place(場所):

Date(日付):

Signature of the head of science(検査技官の署名):

Signature of the medical inspector(医事検査官の署名):

To acknowledge receipt(受領の認め):

Signature of the chief commissaire(チーフ・コミセールの署名):

Signature of the sports director! team manager(チーム監督の署名):

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂).

DECLARATION OF INCAPABILITY (不適格であることの宣言書)

For the attention of the chief commissaire (チーフ・コミセールへの注意喚起):

For the attention of the TT's sports director/team manager(トレードチーム監督への注意喚起):

For the attention of the rider (via his SD / team manager) (競技者への監督を通じての注意喚起):

RIDER(競技者)

We hereby declare this rider *incapable to compete in a cycling event*.
(この競技者は自転車競技大会において競技に不適格であることを宣言します)

- the failure of the rider to be present at the blood test
(血液検査を受けるために現れなかった)
- the refusal to have his/her blood taken
(採血を拒否した)
- the result of the analysis of the blood sample which confirmed a haematocrit level higher than the permitted level
(血液検体の分析結果により、ヘマトクリット値が許容水準を上回ることが確認された)

The duration of the incapability is 15 days minimum from the date below. The above-mentioned rider can present himself at the IUML as from the end of this duration to submit to a re-examination which he will have requested in writing to the **Medical** Commission at the UCI head office (CH-1860 Aigle-Switzerland).

(不適格である期間は下記の日付より最小限15日間である。上記の競技者は、書面によりUCI本部(スイス、エーグル CH-1860)の**医事**委員会に要求することにより、この期間終了後、自身がIUML(ローザンヌ大学医学部)に行って再検査を受けることができる。)

We invite the sports director / team manager to give a copy of this declaration to the rider concerned. (チーム監督を招請し、当該競技者に関する宣言書を与える)

Place(場所):

Date(日付):

Signature of the head of science(検査技官の署名):

Signature of the medical inspector(医事検査官の署名):

To acknowledge receipt(受領の認め):

Signature of the chief commissaire(チーフ・コミセールの署名):

Signature of the sports director! team manager(チーム監督の署名):

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂).

DECLARATION OF INCAPABILITY (不適格であることの宣言書)

For the attention of the chief commissaire (チーフ・コミセールへの注意喚起):

For the attention of the TT's sports director/team manager(トレードチーム監督への注意喚起):

For the attention of the rider (via his SD / team manager) (競技者への監督を通じての注意喚起):

RIDER(競技者)

We hereby declare this rider *incapable to compete in a cycling event*.
(この競技者は自転車競技大会において競技に不適格であることを宣言します)

- the failure of the rider to be present at the blood test
(血液検査を受けるために現れなかった)
- the refusal to have his/her blood taken
(採血を拒否した)
- the result of the analysis of the blood sample which confirmed a haematocrit level higher than the permitted level
(血液検体の分析結果により、ヘマトクリット値が許容水準を上回ることが確認された)

The duration of the incapability is 15 days minimum from the date below. The above-mentioned rider can present himself at the IUML as from the end of this duration to submit to a re-examination which he will have requested in writing to the Safety and Sporting Conditions Commission at the UCI head office (CH-1860 Aigle-Switzerland).

(不適格である期間は下記の日付より最小限15日間である。上記の競技者は、書面によりUCI本部(スイス、エーグル CH-1860)のスポーツの安全と健康状態委員会に要求することにより、この期間終了後、自身がIUML(ローザンヌ大学医学部)に行って再検査を受けることができる。)

We invite the sports director / team manager to give a copy of this declaration to the rider concerned. (チーム監督を招請し、当該競技者に関する宣言書を与える)

Place(場所):

Date(日付):

Signature of the head of science(検査技官の署名):

Signature of the medical inspector(医事検査官の署名):

To acknowledge receipt(受領の認め):

Signature of the chief commissaire(チーフ・コミセールの署名):

Signature of the sports director! team manager(チーム監督の署名):

DECLARATION OF INCAPABILITY (不適格であることの宣言書)

For the attention of the chief commissaire (チーフ・コミセールへの注意喚起):

For the attention of the TT's sports director/team manager(トレードチーム監督への注意喚起):

For the attention of the rider (via his SD / team manager) (競技者への監督を通じての注意喚起):

RIDER(競技者)

We hereby declare this rider *incapable to compete in a cycling event*.
(この競技者は自転車競技大会において競技に不適格であることを宣言します)

- the failure of the rider to be present at the blood test
(血液検査を受けるために現れなかった)
- the refusal to have his/her blood taken
(採血を拒否した)
- the result of the analysis of the blood sample which confirmed a haematocrit level higher than the permitted level
(血液検体の分析結果により、ヘマトクリット値が許容水準を上回ることが確認された)

The duration of the incapability is 15 days minimum from the date below. The above-mentioned rider can present himself at the IUML as from the end of this duration to submit to a re-examination which he will have requested in writing to the Safety and Sporting Conditions Commission at the UCI head office (CH-1860 Aigle-Switzerland).

(不適格である期間は下記の日付より最小限15日間である。上記の競技者は、書面によりUCI本部(スイス、エーグル CH-1860)のスポーツの安全と健康状態委員会に要求することにより、この期間終了後、自身がIUML(ローザンヌ大学医学部)に行って再検査を受けることができる。)

We invite the sports director / team manager to give a copy of this declaration to the rider concerned. (チーム監督を招請し、当該競技者に関する宣言書を与える)

Place(場所):

Date(日付):

Signature of the head of science(検査技官の署名):

Signature of the medical inspector(医事検査官の署名):

To acknowledge receipt(受領の認め):

Signature of the chief commissaire(チーフ・コミセールの署名):

Signature of the sports director! team manager(チーム監督の署名):

Chapter II SPORTS DOCTORS
第2章 スポーツ・ドクター

13.2.001 Only Doctors who hold a licence issued by a National Federation may be engaged or appointed by National Federations, Teams, sponsors, clubs, cycling associations, race organisers or any other cycling body to provide medical care to their respective riders.
国内連盟が発行したライセンスを持つ医師のみが、国内連盟、チーム、スポンサー、クラブ、競技主催者あるいはその他の自転車競技団体により、それらの競技者の医学的ケアを提供するために契約または指名され得る。

13.2.002 Medical care in this context is understood to mean non-casual medical care, including that in the following fields: medical examination of athletes, examination of fitness to compete, treatment of sporting injuries and illnesses, the prescription of medication to be taken during sporting activity and advice on nutrition and training.
この趣旨における医学的ケアとは、臨時的でない医学的ケアと解釈され、下記の分野を含む：競技者の医学的検査、競技適格性の検査、スポーツにおける傷害・疾病の治療、スポーツ活動時の薬物摂取の処方および栄養摂取とトレーニングの助言。

13.2.003 The licence shall be issued by the National Federation of the country of residence of the Doctor.
ライセンスは、医師の居住する国の国内連盟が発行する。

13.2.004 The conditions under which a sports Doctor's licence may be obtained shall be set by the National Federation.
スポーツ・ドクター・ライセンス取得の条件は、国内連盟が定める。

In all cases those involved shall:

すべての場合において下記に関するものとする：

1. hold a recognised qualification as a Doctor of medicine
 2. have successfully followed a course of specialist training in sports medicine specified, organised or recognised by the National Federation issuing the licence.
 3. have passed an examination organised by the National Federation on the UCI and national regulations on matters affecting riders' health and on the code of conduct for sports Doctors summarised in Article 13.2.010.
 4. commit themselves to respecting the UCI code of conduct for sports Doctors.
1. 医師としての公式資格を持つ
 2. ライセンスを発行する国内連盟が主催または公認する、スポーツ医学の専門家養成講座をよい成績で修了する
 3. 競技者の健康に影響する事項と第13.2.010条に要約されるスポーツ・ドクターの行動規範についてのUCIと国内連盟規則について、国内連盟の主催する試験に合格する。
 4. UCIのスポーツ・ドクター行動規範を尊重することを義務づける

Doctors who have proved their aptitude in the field through past experience may be exempted from the condition in point 2 above by their National Federation.

過去の経験により現場における適格性が保証された医師は、国内連盟により上記条件第2項を免除され得る。

13.2.005 Every two years a sports Doctor's licence shall be renewed only if the Doctor has followed a refresher course organised or recognised by the National Federation, or

successfully resits the examination referred to in point 3 of article 13.2.004.
2年毎にスポーツ・ドクター・ライセンスは、国内連盟が主催または公認する補充教育講座を受講した医師、または第13.2.004条第3項の試験を再合格した医師について更新される。

13.2.006 The National Federations shall submit the following to the UCI:
国内連盟は下記についてUCIに提出しなければならない:

1. Their complete terms and conditions for the issue of a sports Doctor's licence
 2. The complete and detailed programme for the refresher courses.
1. スポーツ・ドクター・ライセンス発行の全条件
 2. 補充教育講座の詳細な全プログラム

13.2.007 Any agreement or practice linking the pay of a sports Doctor to the performance of a rider or riders shall be forbidden.
競技者(単数または複数)の競技力に連動するスポーツ・ドクターの報酬に関する合意または業務は禁止する。

13.2.008 Any breach of the obligations imposed by these regulations shall be penalised by a suspension of between 8 days and one year and/or a fine of between CHF 500 and CHF 5'000. In the case of a second offence within two years of the first, the Doctor will be suspended for a duration of at least six months or excluded permanently and subjected to a fine of between CHF 1'000 and CHF 10'000.
この規則により課された義務に対する違反は、8日間から1年間の資格停止および/または500スイスフランから5,000スイスフランの罰金により制裁される。最初の違反から2年以内におかれた違反の場合、当該医師は最短6ヶ月の資格停止または永久排斥とされ、1,000スイスフランから100,000スイスフランの罰金を科される。

Furthermore the matter may be passed over to the medical disciplinary authorities.
さらに、この問題は医事懲戒機関に伝えられる。

13.2.009 Any contravention of article 13.2.001 or article 13.2.007 shall be penalised by a suspension of the body in question for between one month and one year and/or a fine of between CHF 1'000 and CHF 10'000. In the event of a second or subsequent offence within five years of the first, the offence shall be penalised by a fine of between CHF 2'000 and CHF 20'000 and/or a suspension of at least six months or permanent exclusion.
第13.2.001条あるいは第13.2.007条への違反行為は、当該当事者に1ヶ月間から1年間の資格停止および/または1,000スイスフランから10,000スイスフランの罰金により制裁される。最初の違反から5年以内の2回目あるいはそれ以上の違反行為は、2,000スイスフランから20,000スイスフランの罰金および/または最短6ヶ月間の資格停止または永久排斥により制裁される。

If the case involves a rider who, during the year of the offence, has taken part in or is taking part in races on the international calendar, the National Federation shall inform the UCI before it starts disciplinary procedures. The UCI may require disciplinary proceedings to be held in accordance with articles 24 to 254 and 280 to 291 of the Anti-Doping regulations. If the UCI does not make use of this right within fifteen days of its being informed of the case by the National Federation, the latter may proceed with disciplinary proceedings in accordance with its own regulations.

事件が、違反行為があった年以内に国際競技日程の大会に参加した、または参加しようとする競技者に係る場合、国内連盟は制裁の手続きを開始する前にUCIに通知しなければならない。UCIは、

アンチドーピング規則の第24条から第254条および第280条から291条の下に科される制裁手続きを要求することができる。UCIが国内連盟からこの事件の通知を受けてから15日以内に、この権利を行使しない場合、後者は国内連盟の規則による制裁手続きを進行できる。

(text modified on 13.08.04/条項は2004年8月13日に改訂).

13.2.010 Code of conduct for sports Doctors スポーツ・ドクター行動規範

Category 1 Aspects related to general medical/technical actions カテゴリー1 一般の医学/技術上の行動と関連した面

1-3: *general treatment, training*/一般治療, トレーニング

- 1 A physician shall not keep any treatment methods for ill or injured athletes to himself nor shall he restrict knowledge of these methods to a limited group.
医師は、病気または負傷した競技者の治療について秘密にしてはならないし、これらの方法に関する知識を限られたグループに限定してもいけない。
- 2 A physician shall not keep to himself any testing and training methods with a curative or preventive effect.
医師は、治療あるいは予防効果に関する検査およびトレーニング方法に関して秘密にしてはならない。
- 3 A physician shall not conceal any side-effects of the treatment of ill or injured athletes or any harmful effects of training methods.
医師は、病気または負傷した競技者の治療による副作用、あるいはトレーニング方法の有害な効果について秘匿してはならない。

4-8: *infusion, supplement, injection*/注入液, 栄養補助食品, 注射液

- 4 The grounds for infusion therapy are in principle not different for a sick athlete than for a patient who does not participate in any sports.
注入液による治療における根拠は原則として、スポーツに参加しない患者に対する時と病気の競技者に対する時で異なってはならない。
- 5 A physician will only prescribe (sports) food supplements if there is any indication of a shortage of certain nutrients and/or if there is an increased need for nutrients which the normal diet temporarily cannot provide, in spite of its careful and varied composition.
医師は、ある栄養の不足の徴候があるとき、あるいは栄養の必要性が増して通常の一時的食餌療法ではその慎重さと、多様な成分にもかかわらず供給できないときのみ(スポーツ)栄養補助食品を処方することができる。
- 6 Without prejudice to the anti-doping regulations, hormone supplement is only acceptable if, compared to a normal situation, there is an abnormal dip of the hormone level which, according to modern medical insights, is related to an increased threat to the athlete's health.
ホルモン補給剤は、現代医療の見識により正常状態と比較してホルモンの異常な一時的減少が、競技者の健康に対しての増加する治療に関連してあったときのみ、アンチドーピング検査規則に違反しないなら、認められる。
- 7 In sports, too, the administering of pain-killing injections is an accepted method of

treating pain.

スポーツにおいても、鎮痛剤の注射をすることは、痛みを治療する一般に受け入れられた方法である。

- 8 A physician shall not administer an injection if as a result the participation in sports will cause a risk of irreversible damage to the athlete's body.

医師は、スポーツへの参加の結果が競技者の身体に不可逆的損害を与える危険性を導く場合、注射をしてはならない。

9-11: doping; see also 33-34/ドーピング: 33 ~ 34も参照せよ

- 9 A physician who is approached by an athlete with the request to prescribe medication listed on the dope list and/or to supervise the athlete's use of medication listed on the dope list must respond negatively to this request.

ドーピング物質のリストに記載されている薬物の処方、および/または、競技者によるドーピング物質のリストに記載されている薬物の使用の監督を要求する競技者に接近された医師は、これらの要求を拒否しなければならない。

- 10 If a physician is confronted with the use of medication listed on the dope list by any athletes in his care, which medicines were prescribed to them on medical grounds by a(nother) physician in attendance because of a disorder, the physician is obliged, after obtaining the athlete's permission and in consultation with the athlete/patient and the physician attending him, to seek (other) medication with comparable effects which is not listed on the (inter)national dope list(s).

医師が、自身の監督下の競技者による、疾病により看護にあつた医師の医学的立場からの処方による、ドーピング物質のリストに記載されている薬物の使用に直面した場合、その医師は、競技者の了解を得た後、競技者/患者を診察し、ドーピング物質の国際(国内)リストに記載されていない同様の効果のある薬物を探すことを手助けする責任がある。

- 11 If a physician is confronted with the use of medication listed on the dope list by any athletes in his care, which the athlete(s) use(s) without any medical grounds with the object of performance improvement, the physician is obliged to advise the athlete(s) in question against the use of this medication.

医師が、自身の監督下の競技者による、医学的立場からの処方によらない能力の向上を目的とする、ドーピング物質のリストに記載されている薬物の使用に直面した場合、その医師は、当該競技者の薬物使用に対して助言する義務がある。

Category 2 Patient-related aspects

カテゴリー 2 患者に関連した面

12-15: responsibilities of (sports) physician and athlete/(スポーツ)医師と競技者の責任

- 12 The physician has the care for the health, safety and well-being of the athletes entrusted to his care. A physician who works for a sports association or sports club will have to carefully balance individual, group and organisational interests. The individual athlete's health, however, is of central interest to the physician.

医師は、健康、安全、および幸福に対して彼の監督下の競技者を世話しなければならない。スポーツ協会またはスポーツ・クラブのために働く医師は、慎重に個人、グループ、主催者の利害関係のバランスをとらなければならない。しかしながら、競技者個人の健康は、意思の関心の中心でなければならない。

- 13 The physician is personally responsible for and free in deciding on diagnostics, therapy and supervision on behalf of the athletes entrusted to his care. In these

decisions the right of informed consent and the personal responsibility of the athlete must always be considered.

医師は、監督下の競技者の利益について個人的に責任を持ち、診察、治療、監督における決定について自主的でなければならない。これらの決定において、告知下の了解および競技者の個人的責任を考慮しなければならない。

- 14 The physician will only accept assignments if his position as an independent expert is sufficiently guaranteed.

独立した熟練者としての彼の地位が十分に保証されるならば、医師は単に指示を受け入れなければならない。

- 15 The physician is obliged to clearly and specifically state his objective opinion to the athlete and his trainer/coach as to the fitness of the athlete in question to engage in sports, so that no doubt may remain as to his statement. In doing so, the physician will respect the personal responsibility of the athlete entrusted to his care, if necessary after having pointed out the consequences resulting from the athlete's decision. An exception to this guideline occurs if health risks for third parties are involved or if there is an immediate emergency (see guideline 32).

医師は、競技者とそのトレーナー/コーチに対し、スポーツに関する当該競技者の健康について、明瞭に具体的に自身の客観的意見を疑いの余地のないように、述べる責任がある。これにあたり、医師は、彼の監督下の競技者の個人的責任を、もし必要であればその競技者の決定による結果の指摘の後、尊重しなければならない。第三者の健康への危険が関係するとき、あるいは緊急の非常時である時、このガイドラインへの例外が発生する(ガイドライン32を参照)。

16-17: *informed consent*/インフォームド・コンセント

- 16 The physician will inform the athlete about the treatment, the use of medication and the possible consequences in an understandable way, and will proceed to request his permission for treatment.

医師は治療について薬物の使用、理解できる方法による結果についての情報を、競技者に与えなければならない。そして治療に対する競技者の了解を取り続けなければならない。

- 17 A Team physician in attendance of a sports club or sports Team, will explain to the individual athletes that they are free to consult another physician.

The Team physician will also explain to the athlete involved that in such a case he (the Team physician) cannot be responsible for the actions and advice of (the) other physician(s).

スポーツ・クラブやスポーツ・チームの世話をするチーム医師は、個々の競技者に、彼らが事由に他の医師に相談できることを説明しなければならない。

チーム医師はまた、関係する競技者に、そうした場合にチーム医師は他の医師の行動や助言に対して責任を取ることができないことを、説明しなければならない。

18 : *liability of the (sports) physician*/スポーツ医師の責務

- 18 A physician or his employee should at least have adequate professional liability insurance and possibly also professional legal expenses insurance.

医師またはその雇用者は、少なくとも、十分な職業責任保険と、できれば職業法定費用保険も持たなければならない。

Category 3 Aspects related to fellow-professionals and other care providers
カテゴリー 3 同僚専門家とその他の治療提供者に関連した面

19 : criticism towards a fellow physician/同僚医師に対する批評

19 The physician shall refrain from publicly criticising fellow-professionals who are treating a (top) athlete.

医師は、(一流の)競技者の治療にあたる同僚専門家を公然と批評することを控えなければならない。

20-22: exchange of information/情報の交換

20 Within the framework of the supervision of the athlete, the physician may, with the athlete's consent, exchange relevant medical data with the physician in attendance.

競技者の監督組織により、意思は競技者の了解を以って、世話をしている医師と問題となっている医学的データを交換することができる。

21 When the physician is to decide on the admission to a certain (type of) sport, the physician, if necessary, will, on the basis of his previous contacts with the athlete or of his examination, request additional, factual data from the physician in attendance (also see the articles below with regard to examinations).

医師がある(種目の)スポーツへの参加許可を決定しようとする時、もし必要であれば、医師は競技者との前もっての契約または検査に基づいて、世話をしている医師に、追加の、事実に基づくデータを請求することができる(検査に関する以下の条項も参照せよ)。

Category 4 Aspects related to recording data
カテゴリー 4 データの記録に関連した面

22 The physician will make notes of medical data relevant to the athlete and his sport and he will carefully record these data in a file. The physician will keep these data for a period of ten years, counting from the moment they were recorded, or so much longer as will reasonably be required to be able to provide a proper care for the athlete.

医師は関係する競技者の医学的データとそのスポーツのノートを作成し、これらのデータを慎重にファイルとして記録しなければならない。医師はこれらのデータを、記録したときから10年間、あるいは競技者に適切な治療をすることができるよう妥当と解されるそれ以上の期間、保存しなければならない。

23 The physician will organise and manage the file and the filing system in which the file is contained in such a way that the confidentiality of its contents and the protection of the athlete's privacy towards others are guaranteed.

医師は、その内容を機密とする方法で収容する、ファイルと書類整理システムを組織・運用しなければならない、そして競技者のプライバシーを外部から守ることを保証しなければならない。

24 At the athlete's request, the physician will as soon as possible provide access to and copies of the data in the file, accompanied by the required explanations.

This will be omitted only if the athlete's access to and receiving copies of certain data would intrude on the privacy of another party.

競技者の要求により、医師は可及的速やかにファイル中のデータの利用とコピーを、必要な説明とともに提供しなければならない。

これは、競技者の利用およびあるデータのコピーが、第三者のプライバシーを犯すような場合、省略されなければならない。

Category 5 Society-related aspects

カテゴリー5 社会に関連した面

25-26: physical examination, assessment of aptitude/身体検査, 身体適性の査定

25 The physician will only examine on the basis of the specific medical requirements made to the participation in the sport in question.

医師は、当該スポーツに参加するための、単に明確な医学的要求を基礎として調査するのみとする。

26 The physician who performs a physical examination by order of a third party will allow the athlete who is the subject of the examination the opportunity to state whether he wishes to be informed of the results and the conclusion of the examination and, if so, whether he wishes to be the first to be informed, in order to be able to decide whether others should also be informed.

This information is restricted to the physician's advice that the athlete is deemed either "fit" "unfit" or "fit under certain conditions" (mentioning these conditions) to (continue to) practise the (top) sport in question.

第3者からの要求により身体検査を行う医師は、検査対象競技者が検査結果および判定を知らされることを望むか否かもしそうなら、その他の者も知らされるべきか決定できるようにその競技者が最初に知らされる者となることを望むか、意見を述べる機会を得るようにしなければならない。

この通知は、その競技者が当該種目を行う(行い続ける)ことに「適当」、「不適当」または「ある条件のもとで適当」(この条件を述べる)とみなされるかの医師の助言に限定される。

27: remuneration/報酬

27 The physician shall not accept any financial reward or gifts that are incommensurate with the usual fee.

医師は、通常の料金に不釣り合いな、あらゆる財政上の報酬または贈与物を受け入れてはならない。

28: the obligation to point out hazards/危険を指摘する義務

28 The physician will on the basis of experience and of data obtained professionally - point out health-threatening situations occurring during sports practice or training to those responsible, with the object of reducing and where possible eliminating the observed threats.

医師は、経験と専門的に得られたデータに基づいて、スポーツの実行中またはトレーニング中に起こる、健康を脅かす状況を、その責任対象に、気づいた脅威を減少、できれば取り除くことを目的として、指摘しなければならない。

29: own quality and further training/自身の資質といっそうのトレーニング

29 The physician will obtain and retain knowledge of the specific and mental demands made of athletes when they participate in sports activities. Relevant aspects in this respect are:

医師は、競技者がスポーツ活動に参加する場合の固有で精神的な要求についての知識を得て保持しなければならない。

- expertise;
- effectiveness and efficiency;
- scrupulousness;
- safety.

- 専門的知識;
- 有効性と効率;
- 周到性;
- 安全性.

30 extra attention for child athlete/特別の注意と年少競技者

- 30 The physician is responsible for the medical supervision of child athletes, will help to stimulate the development of the child both somatically and psychosomatically and will help to prevent excesses of too intensive sports practice.

医師は年少競技者の医学的管理について責任を持たなければならない、年少者の身体的、精神身体的成長を増進し、スポーツを過激に行うことを防止しなければならない。

31: the physician's power of decision in hazardous situations /危機的状況での医師の決定権

- 31 The physician who is involved in the medical supervision of sports practice (for example as a tournament physician or tour physician) under certain circumstances has the right to decide whether or not a certain athlete may (continue to) participate in a match. This power applies if the athlete in question is at that moment incapable of adequately assessing his own state of health and the state of the environment and/or if the state of health of the athlete in question presents a risk to others.

ある状況の下にスポーツ実践を医学的に管理することに関する医師(例として、トーナメント医師、ツアー医師)は、ある競技者に対してその試合に参加する(参加を続ける)ことを可とするか否かを決定する権利を持つ。この権利は、当該競技者が、自身の健康状態および周囲の状況に対する適切な評価により不適格となったとき、および/または当該競技者の健康状態が他者に危険を及ぼすようなときに適用される。

32-33: doping/ドーピング

- 32 The physician will co-operate in performing a compulsory antidoping control for athletes, laid down in the sports regulations, if he is professionally involved insofar this is not in contradiction with other obligations resulting from the code of conduct and the guidelines.

医師は、行動基準およびガイドラインより導かれる他の責任に矛盾しない限りにおいて専門的に関与するならば、スポーツ規則に規定される競技者に義務とされるアンチドーピング統制策の実施にあたり協力しなければならない。

- 33 The physician is free to express his opinion on the doping problems to others - regardless of whether this opinion testifies of a positive or a negative attitude towards the use of medication on the dope list. This may not take place in a way which is annoying to the patients/athletes and it must be assumed that this will not prevent the physician from providing each patient/athlete, regardless of his principles of life, with the care which is best for him and to which he is entitled.

医師は、ドーピング問題について自身の意見を、この意見がドーピング薬物リストの投薬に対する意見が肯定的であるか否定的であるかにかかわらず、他者に表明する自由がある。患者/競技者を悩ますこれは、あるある程度まで起こらないかもしれないが、彼の生活の信条にかかわらず、各患者/競技者に彼にもっとも適し、資格を与えられた治療をすることについて医師を妨げないこれは当然のものとされなければならない。

34-35: publicity/広報

- 34 The physician will state any information to the media on the state of the health of any athlete he treats only with the athlete's consent and with the utmost care.

In this matter, the rules with respect to professional secrecy must of course be complied with.

医師は、彼が治療した競技者の健康に関して、その競技者の了解があり、最大限の注意を払う場合、情報をメディアに発言してよい。

この件について、職業上の守秘に関する規則はもちろん順守されなければならない。

35 Publicity by and intended for physicians must be factual, controllable and understandable. Publicity may not be in any way soliciting or conducted in such a way that certain services or treatment methods of a certain physician are compared to those of colleagues who are either mentioned by name or who are unmistakably indicated.

医師による、そして医師に対する広報は、事実に基づき、統制され、妥当なものでなければならない。広報は、いかなる方法であれ、そそのかしたり、ある医師による活動や治療方法について、名前に言及したり間違えようのない指摘によるその同僚と比較することを導いたりするものであってはならない。

Chapter III PARAMEDICAL ASSISTANTS

第3章 医療補助者

Definition

定義

13.3.001 The term Paramedical Assistant shall be taken to mean any person who, regularly, at the request or on the direct or indirect initiative of a National Federation, a Team, a sponsor, a club, a cycling association, a race organiser or any other cycling entity, administers to a racing cyclist any material, physical, paramedical or psychological care in connection with the preparation for or participation in cycling races, such as, for example, the preparation, supply or administration of drinks, food or any other preparation destined for consumption, the administration under the supervision of a Doctor of medicines, treatment in case of injury, massage or assistance during training and physical exercise.

医療補助者という用語の意味は、国内連盟の直接、間接的な主導やチーム、スポンサー、クラブ、サイクリング協会、レース主催者、その他の自転車関係機関から要請された人々や、自転車競技参加のための準備に関する器材や健康診断や準医療治療活動や精神医学的な世話、例えば、諸準備とともに飲物の指導や供給、医師の監督のもとに薬剤の使用、傷害の治療、マッサージ、トレーニングや身体訓練時の補助などにたずさわる人をいう。

Licence

ライセンス

13.3.002 With the exception of Doctors bearing a licence to practise medicine, no-one may act as Paramedical Assistant without holding an Paramedical Assistant's licence.

薬物業務を行える免許を保持している医師を除いて、何人も医療補助者のライセンスを保持せずに医療補助者として活動することはできない。

13.3.003 The Paramedical Assistant's licence shall be issued by the competent National Federation.

医療補助者のライセンスは所轄の国内連盟によって発行される。

With the UCI authorisation, National Federations may create Paramedical Assistant's licences the validity of which may be limited to specific forms of care such as massage

and physiotherapy.

UCIの認可のもとに、国内連盟が発行する有効な医療補助者ライセンスの中で、マッサージ師や理学療法士などの特殊なものには制限がある。

13.3.004 The conditions for obtaining a licence as a Paramedical Assistant shall be set by National Federations. These conditions must ensure that such licences are issued only to those capable of offering quality assistance which respects the imperatives of health and, where necessary, the laws governing the practice of health professionals.

医療補助者ライセンスの取得の条件は国内連盟が設定しなければならない。このライセンスは必須条件とされる健康と、必要なときには、健康に関する職業人を管理する法律を尊重し、良質の補助を提供できる能力ある人にもみ発給することが条件でなければならない。

13.3.005 Before being issued with their first licence, candidates will have to follow a course and to pass an examination organised by the National Federation. The Federation may then award diplomas for training which meet the criteria mentioned in the first paragraph in the article 13.3.001.

ライセンスを発給する前に、志願者は講習を受け国内連盟が課する試験に合格しなければならない。連盟は、第13.3.001条の最初の節に述べてある基準に合致したトレーニングにより免許を与える。

13.3.006 The Paramedical Assistant's licence shall be renewed every two years provided that the holder has followed a refresher course organised by the National Federation.

医療補助者ライセンスは、国内連盟が設ける補充教育講習を受けることを条件として、2年毎に更新しなければならない。

13.3.007 National Federations shall submit to the UCI:

国内連盟はUCIに次の資料を提出しなければならない:

- 1) a complete set of the conditions on which they issue the Paramedical Assistant's licence
- 2) the full and detailed syllabus of the basic and refresher courses.
 - 1) 医療補助者ライセンスを発給するための全条件。
 - 2) 基本事項および復習講習の全項目と詳細なスケジュール。

Rules of conduct

行動のルール

13.3.008 The Paramedical Assistant shall respect and ensure the respect of the health imperatives of the rider health, sporting ethics and the regulations of the UCI and National Federations. He shall be subject to professional and medical secrecy.

医療補助者は、他の人が競技者の健康要件や競技倫理や、またUCIおよび国内連盟の規則を順守することを尊重しなければならない。また職業上、医療上の守秘を条件とする。

13.3.009 The behaviour of the Paramedical Assistant shall serve as an example for the rider.

医療補助者のふるまいは競技者に対して良き見本とならなければならない。

13.3.010 The Paramedical Assistant shall place the health of the rider before any interests of his Team, club, sponsor or National Team, that might be harmful to him. He shall oppose training sessions or participation in races in cases where the health and security of the

rider cannot be ensured.

医療補助者は、チームやクラブやスポンサーあるいはナショナル・チームにどのような利益になることでも、競技者に有害な場合は競技者の健康を優先しなければならない。医療補助者は、競技者の健康や安全が確保されないトレーニングやレースへの参加には反対しなければならない。

13.3.011 The Paramedical Assistant shall avoid and combat any facts, situations and circumstances that might have a negative effect on the physical integrity and the psychic well-being of the rider.

医療補助者は、競技者の身体的に無欠の状態、そして精神的に安定した状態を保つために否定的な状況は避けなければならない。

13.3.012 The Paramedical Assistant shall confine his activity to such acts for which he has sufficient training and experience to guarantee their quality and safety.

医療補助者は、豊富な経験をもって十分なトレーニングを行い、競技者の質と安全性を保證するという自己の活動の範囲内に限られるものとする。

13.3.013 Care shall be given according to the real needs of the rider. The Paramedical Assistant shall abstain from any treatment of an experimental nature.

競技者が実際に必要としている時に世話や看護や保護をしなければならない。医療補助者は、実験的性質の処置を自制しなければならない。

13.3.014 The Paramedical Assistant shall refrain from doing anything he may not be authorised to do under the legislation of his own country or of that in which he is providing his services.

医療補助者は、自国の法律のもとに認められていないことや、医療補助者自身の権限外のことを行ってはならない。

13.3.015 The Paramedical Assistant shall be required to follow the instructions of a Doctor when treating a sick or injured rider.

医療補助者は、競技者の病気や傷害の治療は医師の指示に従って行わなければならない。

13.3.016 In particular, the Paramedical Assistant shall abstain from and oppose:

医療補助者は特に次の行為を慎み反対しなければならない。

a) any involvement in acts and methods prohibited under the UCI Anti-doping regulations;

b) the use of any substances or procedures that artificially modify the constituents of the human body.

a) 「UCIアンチドーピング規則」に禁止されている行為や手段に関係すること。

b) 人体のある部分を人為的に変化させるためにある種の物質を使用したり処置すること。

Fundamental rights of the rider

競技者の基本的権利

13.3.017 The Paramedical Assistant may not perform any act on the rider without the consent of the rider himself.

医療補助者は、競技者の承諾がなければいかなる行為も行ってはならない。

- 13.3.018** The Paramedical Assistant shall inform the rider of the nature and purposes of any treatment given and of its consequences.
医療補助者は、どのような処置を行う場合でも、その性質と目的およびその結果どうなるかを競技者に知らせなければならない。
- 13.3.019** The rider shall be entitled to know of any information about his health or his psychic or physical state that the Paramedical Assistant has recorded or has had recorded.
競技者は、医療補助者が記録している競技者の健康や精神状態を知る権利を有する。
- 13.3.020** The Paramedical Assistant shall respect the private life of the rider and, in the interests of that privacy, be discreet about the care administered, notwithstanding his obligation to disclose information required by or under the regulations of the UCI and of National Federations or a legal provision.
医療補助者は、競技者の私生活やプライバシーを尊重し、UCIや国内連盟の規則や法律によって要求されている情報(競技者に関する)によって競技者の義務を妨げることのないように慎重に管理しなければならない。

Penalties

ペナルティ

- 13.3.021** Any breach by an Paramedical Assistant of the obligations deriving from the present regulations shall be punished by a suspension of at least 8 days up to a maximum of one year and/or a fine of minimum CHF 500 to maximum CHF 5'000. In the case of a second breach being committed within two years of a first breach, the Paramedical Assistant shall be suspended for a minimum duration of six month or will be debarred for life and subjected to a fine of minimum CHF 1'000 up to maximum CHF 10'000.
医療補助者が、現行の規則に違反した場合は、最低8日間から最高1年間のライセンスの一時停止処分および/または最低500から最高5,000スイス・フランの罰金により制裁される。第1回目の違反から2年以内に2回目の違反を犯した場合その医療補助者は、最低6カ月または永久除名とし最低1,000から最高10,000スイス・フランの罰金を科す。
- 13.3.022** Any person, club, Team, Federation or other organisation calling on the services of a person not holding an Paramedical Assistant's or Doctor's licence for the purpose of caring for a rider as defined in article 1.1.128 shall be suspended for a minimum of one month up to a maximum of one year and/or be subjected to a fine of minimum CHF 750 up to maximum CHF 10'000. Should there be a repeat of the offence within two years, the punishment shall be a minimum suspension of six months or final debarment and a fine of minimum CHF 1'500 up to maximum CHF 20'000.
いかなる者、クラブやチームや連盟あるいは他の組織の中で、医療補助者あるいは医師のライセンスを保持しない者を第 1.1.128条に規定してあるような競技者の世話や治療などを行う目的で採用した場合、最低1カ月から最高1年間のライセンス停止処分および/または最低750から最高10,000スイス・フランの罰金を科す。また、2年以内に再び違反した場合は最低6カ月または永久停止処分および最低 1,500から最高20,000スイス・フランの罰金を科す。
- 13.3.023** The same penalties as referred to in article 13.3.022 shall be imposed on any licence-holders caring for riders without holding an Paramedical Assistant's or a Doctor's licence or who are accessory to any breach committed by an Paramedical Assistant, in particular by inciting or forcing the Paramedical Assistant to commit acts counter to the present Regulations.

医療補助者のライセンスまたは医師のライセンスを保持せずに競技者の世話をしたライセンス保持者または違反の共犯者 特に駆り立てたり強制して現在のUCI規定に反する行為を犯した医療補助者の共犯者 も同様に13.3.022の罰則を適用する。

Procedure

手続き

13.3.024 Should the facts relate to a rider who, during the year in which the breach was committed, participates or has participated in international calendar races, the National Federation shall inform the UCI before taking any disciplinary action. The UCI shall then be entitled, within fifteen days of the notification by the National Federation, to require that disciplinary proceedings be taken according to articles 224 to 254 and 280 to 291 of the Anti-Doping regulations. If the UCI does not avail itself of this right, the proceedings shall be conducted according to the regulations of the National Federation.

違反を犯した年の間に国際競技日程のレースに参加した競技者に関する事実関係を、国内連盟は懲戒処分をする前に、UCIへ報告しなければならない。国内連盟より通知を受けて15日以内にUCIはアンチドーピング規則の条項224から254および条項280から291に従い、懲戒処分を行使する権利を国内連盟に与えるものとする。UCIがこの権利を行使しない場合は、国内連盟の規程に従って行われるものとする。

(text modified on 13.08.04/条項は2004年8月13日に改訂).

Chapter IV HEALTH BOOKLET

第4章 健康手帳

(Section introduced on 1.04.03/2003年4月1日より章を導入)

13.4.001 Riders for UCI ProTeams and professional continental teams must hold a health booklet provided by the UCI. It is the responsibility of the rider to obtain a copy of the health booklet from the UCI.

UCIプロチームおよびプロフェッショナル・コンチネンタル・チームの競技者は、UCIが供給する健康手帳を所持しなければならない。UCIから健康手帳を1部入手することは競技者の義務である。

The format and contents of the health booklet are determined by the **Medical Commission**.

健康手帳の様式と内容は**医事**委員会により決定される。

(text modified on 25.09.08/条項は2008年9月25日に改訂).

13.4.002 Riders must complete and make fill out their health booklet accurately and in full, in compliance with the indications carried in the booklet itself.

競技者は正確に、そしてその健康手帳自体にある指示に完全に従って自身の健康手帳に記入しなければならない。

13.4.003 The rider or his team doctor must make the health booklet available immediately on request to the UCI doctor, to the checking doctor as per article 13.1.026 and, at antidoping controls, to the antidoping inspector, to the medical inspector or to persons conducting the test in accordance with articles 98 to 111 of the Anti-Doping regulations. 競技者またはチームの医師は、健康手帳がUCI医師の要請により、第13.1.026条による医師の点検、アンチドーピング検査、アンチドーピング検査官のため、アンチドーピング規則条項98から111に従っ

て検査を実施する医事検査官または実施者のために、直ちに役立てるようにしなければならない。

(text modified on 13.08.04/条項は2004年8月13日に改訂).

13.4.004 Without prejudice to the application of Anti-Doping regulations, any failure to comply with obligations under the present section shall be penalised by a fine of between CHF 100.- and CHF 2500.-.

アンチドーピング規則の適用を損なうことなく、前条による責務に従わない場合は、100スイスフランから2500スイスフランの罰金により制裁される。

(text modified on 13.08.04/条項は2004年8月13日に改訂).